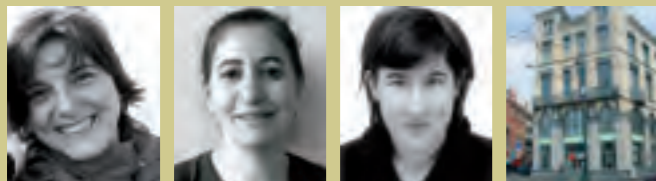


NAVEZ-PORTAELS

CONTRAT DE QUARTIER 2009-2012 WIJKCONTRACT 2009-2012



Cristel Despy
Chef de projet
Projectleider
cdespy@renovas.be

Rachida El Haddad
Animatrice
rehaddad@renovas.be

Héliène Smaragd
Architecte conseil en rénovation
Architect renovatieadvies
hsmaragd@renovas.be

**Contrat de quartier
Navez-Portaels** Wijkcontract
Permanente Permanente

Contrat de quartier Navez-Portaels
Wijkcontract
Place Verboekhoven 9 Verboekhovenplein
Angle Hoek Pr. Elisabeth
Tel. 02 246 91 65 Fax. 02 216 27 73

Permanente conseil en rénovation
Permanente renovatieadvies
Me 13:30-16:30 Woe 13:30-16:30
Place Verboekhoven 9 Verboekhovenplein
Lu à Ve 9:00-13:30 + Je 14:00-18:00
Ma tot Vr 9:00-13:00 + Do 14:00-18:00
Place Colignon 41 Colignonplein
Tel. 02 215 85 16 – info@renovas.be

www.renovas.be



SCHAE/ARBEK
PÉRIMÈTRE NAVEZ-PORTAELS
PERIMETER



Création
de logements.
Creatie
van woningen.



Requalification
d'espace public.
Herichting
van de openbare
ruimte.



Activité
économique,
cohésion sociale,
participation
citoyenne,
infrastructures
collectives, conseil
en rénovation.

Economische
activiteiten,
sociale cohesie,
collectieve
voorzieningen,
renovatieadvies.

Un contrat de quartier
est un programme de revitalisation
urbaine d'un quartier implanté dans
un périmètre bien délimité.
Durant 4 ans, la Région de Bruxelles-
Capitale et la commune de Schaerbeek
dégagent un budget important pour le
mettre en œuvre.

Een wijkcontract
is een programma voor revitaliseren
en vernieuwing van een wijk binnen
een duidelijk afgebakend gebied.
Het Brussels Gewest en de gemeente
Schaerbeek maken voor 4 jaar
een belangrijk budget vrij om dit
wijkcontract te realiseren.



QUI EST RENOVAS?

Renovas est une asbl à qui la commune de Schaerbeek délègue la gestion des contrats de quartier :

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- l'information et la participation au contrat de quartier
- la coordination des projets de cohésion sociale en collaboration avec les habitants et le milieu associatif
- la sensibilisation des propriétaires à la rénovation de leur bien.

WIE IS RENOVAS?

Renovas is een vzw aan wie de gemeente Schaerbeek de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd:

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma
- de informatie over en de participatie aan het wijkcontract
- de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners
- en het promoten van de renovatie van hun goed bij de eigenaars.

Imprimé sur papier recyclé avec encres végétales - Gedrukt op gerecycleerd papier met plantaardige inkt

CONSTANT VZW-ASBL

Finissage du Magasin de mots de la rue Gallait avec la performance de l'écrivaine publique : *Vers le cri* – angle Pavillon/Gallait – le 29 mai 2011

Dans le Magasin de mots, le dictionnaire sonore de la Langue Schaerbeekoise a continué à être créé : les habitants du quartier ont donné leur mot et sa définition. Écoutez-les sur www.lalangueschaerbeekoise.be

Le Cri

Une boîte aux lettres contre un arbre perchée à hauteur d'enfants. Certains ont dit qu'elle ne passerait pas la nuit. D'autres ont dit : « on va la surveiller. » Sur la place Pavillon, on s'assoit sur les selles de la ville, les pieds sur les pédales et le thé à la menthe dans le panier du Villo! On fait des blagues, on taquine, on rit. • On surveille. Des enfants, des jeunes, des vieux. Il ne se fait pas cinq minutes sans que l'on veille à ce que tu aies bien quelque chose à boire, on t'amène un caprisone, un café au lait, un lait au fraises, « Même un thé tu es sûre tu ne veux pas ? Tu as peut-être faim alors ! Viens au barbecue dans le potager ! Allez on y va ! » • La générosité n'est pas un mot dans le dictionnaire, place Pavillon. Elle coule dans les veines. Généreux amour, généreuse violence. La vie est dense. • La boîte aux lettres a passé deux sales nuits : un matin, décrochée au pied de l'arbre, « Quelqu'un s'en est servi comme tabouret. » Un matin suivant, ouverte, sens dessus dessous. Mais elle n'a jamais disparu.

Finissage van de Woordenwinkel in de Gallaitstraat met de performance van de publieke schrijfster : In de richting van De Schreeuw – op de hoek Pavillon/Gallait – 29 mei 2011

In de Woordenwinkel groeide het geluidswoordenboek van De Schaerbeekse Taal verder aan : de inwoners van de wijk voegden hun woorden en definitie toe. Je kan ze beluisteren via www.deschaerbeeksetaal.be

De Schreeuw

Tegen een boom is een brievenbus genageld, op kinderhoogte. Er wordt gezegd dat die de nacht niet zal overleven. Maar er zijn er ook die zeggen: "wij houden die wel in het oog." • Op het Paviljoenplein zitten mensen op de fietsen, hun achterwerk in het zadel, hun voeten stevig op de pedalen, met een verse muntthee in de mand van de Villo!-fiets. Ze maken grapjes, plagen elkaar, lachen. En ze houden een oogje in het zeil, op de kinderen, de jongeren, de ouderen. Om de vijf minuten checken ze of ik wel iets te drinken heb, ze brengen me een capri-sonne, een koffie, een aardbeienmelkje. "Zeker dat je geen thee wilt? Maar je hebt misschien wel honger! Kom mee naar de barbecue in de moestuin! Komaan, we zijn weg!" • Generositeit is geen woord uit een woordenboek op het Paviljoenplein, het stroomt er door de aderen. Generieuze liefde, genereus geweld. Het leven is er intens. • De brievenbus maakte twee harde nachten mee: een keer vond ik ze terug aan de voet van de boom, "iemand heeft die gebruikt als krukje"; en de volgende ochtend lag ze ondersteboven, opengemaakt. Maar ze is nooit verdwenen.

Contact: Clémentine 0497 70 29 77 – clementine@constantvzw.org
www.lalangueschaerbeekoise.be & <http://activearchives.org/schaerbeeksetaal/>

Pour écouter la criée / Schreeuw:
http://ecrivezjecrierai.unventdunord.be/IMG/mp3/Crie_Pavillon_28-05.mp3
Prise de son, montage, mixage / Opname, montage, mix: Anthony Dupriez

LIENS DE QUARTIER PETITE ENFANCE ASBL

Stages pour enfants 2,5 à 4 ans et de 3 à 6 ans
Tanière des petits ours & Babybabel
Du 11 juillet au 19 août – 15 €/enfant

Stage parents-enfants de 2 à 4 ans
Chaque matin du 16 au 19 août – 10 €/famille

Le lieu de rencontre parents/enfants 0-6 ans
de la Tanière des petits ours ouvre ses portes
du 22 au 31 août, chaque après-midi de 14 à 17:00
– 1 €/famille. L'occasion de se préparer à la rentrée scolaire.

Stages voor kinderen 2,5 tot 4 jaar & van 3 tot 6 jaar. Tanière des petits ours & Babybabel
Van 11 juli tot 19 augustus – 15 €/kind

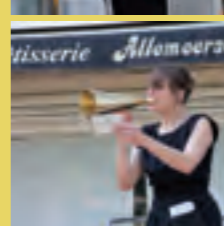
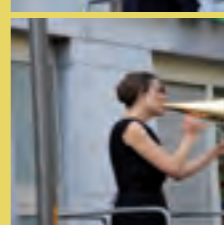
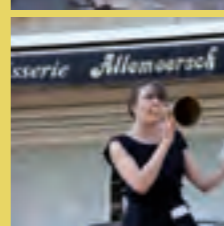
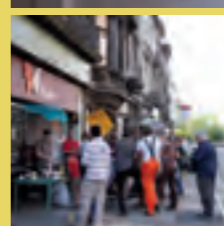
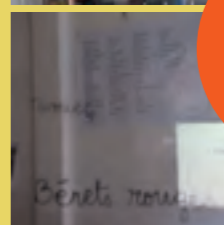
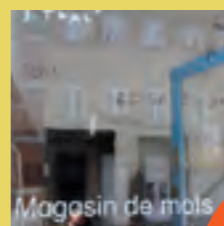
Stage ouders-kinderen van 2 tot 4 jaar
Elke morgen van 16 tot 19 augustus – 10 €/familie

De ontmoetingsplaats ouders/kinderen 0-6 jaar
van de Tanière des petits ours opent haar deuren
van 22 tot 31 augustus elke namiddag van 14 tot 17:00
– 1 €/familie. De kans om zich klaar te maken voor de schoolherhvatting.

Contact: 02 242 42 42 – info@lqpe.be

Calendrier Kalender

| JULIET JULI | AOÛT AUGUSTUS | 2011 |
|----------------|------------------|-------------------|
| | 1 | Lundi Maandag |
| | 2 | Mardi Dinsdag |
| | 3 | Mercredi Woensdag |
| | 4 | Jeudi Donderdag |
| 1 | 5 | Vendredi Vrijdag |
| 2 | 6 | Samedi Zaterdag |
| 3 | 7 | Dimanche Zondag |
| 4 | 8 | Lundi Maandag |
| 5 | 9 | Mardi Dinsdag |
| 6 | 10 | Mercredi Woensdag |
| 7 | 11 | Jeudi Donderdag |
| 8 | 12 | Vendredi Vrijdag |
| 9 | 13 | Samedi Zaterdag |
| 10 | 14 | Dimanche Zondag |
| 11 | 15 | Lundi Maandag |
| 12 | 16 | Mardi Dinsdag |
| 13 | 17 | Mercredi Woensdag |
| 14 | 18 | Jeudi Donderdag |
| 15 | 19 | Vendredi Vrijdag |
| 16 | 20 | Samedi Zaterdag |
| 17 | 21 | Dimanche Zondag |
| 18 | 22 | Lundi Maandag |
| 19 | 23 | Mardi Dinsdag |
| 20 | 24 | Mercredi Woensdag |
| 21 | 25 | Jeudi Donderdag |
| 22 | 26 | Vendredi Vrijdag |
| 23 | 27 | Samedi Zaterdag |
| 24 | 28 | Dimanche Zondag |
| 25 | 29 | Lundi Maandag |
| 26 | 30 | Mardi Dinsdag |
| 27 | 31 | Mercredi Woensdag |
| 28 | | Jeudi Donderdag |
| 29 | | Vendredi Vrijdag |
| 30 | | Samedi Zaterdag |
| 31 | | Dimanche Zondag |



Retrouvez-nous
en septembre
pour une nouvelle criée
Cage-aux-Ours!

Je bent welkom voor
een nieuwe editie van
De Schreeuw in september
op de Berenkuij.

Photos foto's Constant vzw

CONTRAT DE QUARTIER 2009-2012

WIJKCONTRACT 2009-2012

NAVEZ-PORTAELS

1 2 3 4 5 6 7 8 9 **10** 11 12

JUIN
2011
JUNI

Lettre d'information pour le quartier
Nieuwsbrief voor de wijk
Nje leter me informata per kete lagje
Mahalle için bildiri mektubu
رسالة إخبارية لحيكم
Pismo informacyjne dla dzielnicy



ABCD'ART

E.R./V.U. J.F. Kleynkens – Rue Stephansstraat 80 – 1000 Bruxelles / Brussel

Calendrier Kalender

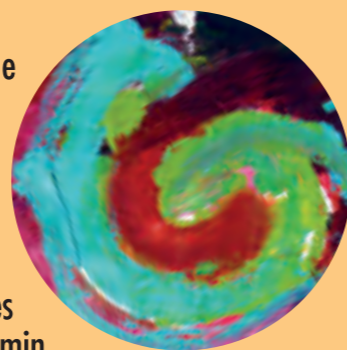
Exposition Tentoonstelling
ABCD'ART
20-06 > 29-07-2011
Permanente Belevings Participatieve
Plaats Verboekhovenplein 9



ABCD, ART

Le parcours démarre devant l'entrée principale de l'école au 131 rue Gallait par les **3 premières lettres** de l'alphabet qui indiquent la direction à suivre. Il s'agit ensuite de tourner à **D**roite vers la rue Quinaux où la lettre **E** est installée devant chez Oguzhan, le **F** devant l'école maternelle et le **G** devant chez Hatice ! Sans oublier de marcher sur le **H** & le **I**, c'est devant la droguerie de la place Colignon que vous trouverez le **J**. Traversez vers la boulangerie qui vend des **K**uberdons. **L**ongez, **M**archez jusqu'à la poissonnerie où les pavés **N**agent aussi parfois dans l'eau ! Il y a aussi le salon de coiffure où les **O** de bulles de savon vous feront de l'**O**eil ! Continuez tout droit à **P**ied, bé**Q**uilles, **R**ollers ou **S**kis ! Après le **T**, traversez le premier passage piéton à droite pour rejoindre le **U** et le **V** qui regardent chaque jour vos lettres s'envoler vers Venise ou Varsovie. Passez sous le pont, remontez à droite après le **X** et rejoignez vite le **Z**, la clef du royaume de Sésame situé au 200 du boulevard Lambermont !

Cette année scolaire, une soixantaine d'enfants âgés de 5 à 8 ans de l'École 2 ont participé à un projet artistique autour des lettres de l'alphabet dont le résultat est un abécédaire en pavés mosaïques composés par Ingrid Schreyers sur base des projets réalisés et choisis par les enfants. Les pavés posés sur les trottoirs relient – comme le chemin du Petit Poucet – l'école à la bibliothèque Sésame.



Ce projet porté par l'asbl Les Carottes Sauvage a permis aux enfants de découvrir la bibliothèque, l'atelier de l'artiste, de magnifiques abécédaires réalisés par des écrivains, illustrateurs, graphistes... de porter un autre regard sur leur quartier, d'explorer les lettres via la peinture, les chansons, le collage, de partager le plaisir des lettres et des livres pour donner davantage de sens à la lecture, apprentissage difficile pour certains enfants dont la langue maternelle n'est pas le français.

INAUGURATION DU PARCOURS 20 JUN
EXPOSITION DU PROJET
DU 20 JUN AU 29 JUILLET
PERMANENCE DE RENOVAS – 9 PLACE VERBOEKHOVEN

Dit schooljaar heeft een zestigtal kinderen tussen de 5 en 8 jaar van de Ecole 2 deel genomen aan een artistiek project rond de letters van het alfabet met als resultaat een abc-boekje in mozaïek tegels samengesteld door Ingrid Schreyers op basis van projecten die werden uitgevoerd en gekozen door de kinderen. De tegels die op de voetpaden werden gelegd, verbinden – zoals het kruimelpad van klein duimpje – de school met de Bibliotheek Sésame.



Dit project dat wordt gedragen door de asbl Les Carottes Sauvage heeft aan de kinderen toegelaten de bibliotheek te ontdekken, het atelier van de artieste, de mooie abc-boekjes opgesteld door schrijvers, illustratoren, graficussen... een andere blik te werpen op hun wijk, de letters te ontdekken via de schilderkunst, de liederen, de collage, in het kort deel te nemen aan het plezier van de letters en de boeken waarbij meer betekenis wordt gegeven aan het lezen wat voor een aantal leerlingen niet gemakkelijk is omdat het Frans niet hun moedertaal is.

INHULDIGING VAN DE ONLOOP 20 JUNI
TENTOONSTELLING VAN HET PROJECT
VAN 20 JUNI TOT 29 JULI
PERMANENTIE VAN RENOVAS – VERBOEKHOVENPLEIN 9

De omloop begint aan de hoofdingang van de school in de Gallaitstraat 131 met de **3 eerste letters** van het alfabet die de te volgen richting aangeven. Daarna moet men **D**raaien naar rechts naar de Quinauxstraat waar de letter **E** voor Oguzhan is geplaatst, de **F** voor de kleuterschool en de **G** voor Hatice! Zonder te vergeten op de **H** en de **I** te stappen, vinden wij de **J** voor de drogisterij van het Colignonplein. Steek over naar de **K** voor de bakkerij die Kuberdons verkoopt. **L**uier, **M**archeer tot aan de viswinkel waar de **N** herinnert aan de Netten voor de visvangst! Er is ook nog het kapperssalon waar de zeep grote **O**'s blaast die bij het springen in je Ogen prikken! Ga verder te **P**oot, als **Q**uadrupeden, op **R**ollers of **S**kis! Na de **T** Treedt je over de eerste voetgangersoversteek recht naar de **U** en de **V**, die elke dag uw verwachtingen verstuurt naar de Verenigde Staten of Venetië. Ga onder de brug, naar boven naar rechts na de **X** en kom vlug naar de **Z**, de sleutel van het koninkrijk Sésame gelegen in de Lambermontlaan 200!

